

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Young Folk Singer

Turkish transcript:

Yusuf: Bu söyleyeceğimiz türkü çok ünlü bir sanatçımıza ait. Musa Eroğlu. Silifke'li, Mut'lu. Mersin Mut yöresinden. Ona ait bir parça seslendireceğiz, hemen şimdi şu anda.

Savaşayım elli yıldır
Ömrüm geçti boşalt, doldur
Anlamadım bu ne haldir

Birgün silah çatamadım
Suları ıslatamadım

Ekin ekim başak yılan
Kuşandığım kuşak yılan
Yorgan akrep, döşek yılan

Birgün rahat yatamadım
Suları ıslatamadım

Yolum yokuş, izim ayrı
Dilim yağsız, sözüm ayrı
Bedenimden özüm ayrı

Biri bire katamadım
Suları ıslatamadım

Ne payem oldu ne sayem
En doğruya varmak gayem
Düşüncemdir tek sermayem

Alan yoktur satamadım
Suları ıslatamadım

Yolum yokuş, izim ayrı
Dilim yağsız, sözüm ayrı
Bedenimden özüm ayrı

Biri bire katamadım
Suları ıslatamadım

Mine: Yusuf Abi sen nerede bağlama çalmaya başladın?

Yusuf: Malatya'da

Mine: Kaç yaşındaydın?

Yusuf: 16

Mine: 16

Yusuf: 10 yıldır bağlama çalıyorum.

Mine: İlk bağlamayı kim aldı?

Yusuf: Babam ama abimin bağlamasıyla öğrendim.

Mine: Aile de herkes çalıyor mu?

Yusuf: Yok sadece abim çalıyor.

Mine: Konservatuara girmeye denedin mi?

Yusuf: Konservatuar değilde müzik öğretmenliğine girmeyi denedim. Fakat elendim. Kazanamadım yani. Yedekten kazandım ikinci erkek yedekten. Olmadı

Özlem: Peki bu sene konservatuara girmeyi düşünüyor musun?

Yusuf: Hayır. Artık yaş kemale erdi. Yaşım 27 oldu

Mine: Eğitim her yaşta şart değil mi?

Özlem: Kesinlikle

Yusuf: Her yaşta olabilir.

Özlem: Kesinlikle.

Mine: Ben şeyi hatırlıyorum abimin mezuniyet töreni....

Özlem: Ve bu kadar yetenekli bir insanın eğitim alması gerekiyor diye düşünüyorum.

Mine: Ben abimin mezuniyet törenine gitmiştim. Orada 50 yaşında adam vardı mezun olan. Kepli.

Özlem: Abin ne okudu?

Mine: Bilgisayar mühendisliđi.

Özlem: Vay be.

Yusuf: Süper.

Özlem: Süper.

Yusuf: Güzel

Mine: Bence sende dene şansını

Özlem: Bence evet kesinlikle konservatuar okumalısın.

Mine: Her ne kadar çok çalsanda, etsende, akademik ortamın havası başka olur.

Özlem: Kesinlikle.

Mine: Deđil mi?

Yusuf: Evet haklısınız.

Mine: Bir de okumuş etmiş insansın yani.

Ben şimdi kendi başıma sanat tarihi okusam senin kadar öğrenebilir miyim?O havayı soluyabilir miyim?

Yusuf: Hayır kesinlikle.

Mine: deđil mi?

Özlem: Konservatuar okumanın sana faydası olacağına inanıyor musun?

Yusuf: Tabii ki inanıyorum.

Mine: Niye girmiyorsun sınavlara?

Yusuf: Şu an vakti olduğunu düşünmüyorum. Biraz ekonomik koşullar yerinde olduğu zaman düşünüyorum.

English translation:

Yusuf: The song we are going to sing belongs to (is by) a very famous singer of ours, Musa Erođlu. He is from Silifke, Mut. Mut [is] in the region of Mersin. We are going to sing a song that belongs to him, here right now.

I am at war for fifty years
I spent my life empty – Fill it in!
I have not understood what this situation was

I could not bring my gun together even for one day
I could not wet the waters

I planted the crops; the harvest is a snake
The belt I wear is a snake
The quilt is a scorpion; the bed is a snake

I could not sleep comfortably, even for a day
I could not wet the waters

My road's a ramp; my footprint's separate
My tongue is lean; my word is separate
My soul is separate from my body

I could not mix one with one
I could not wet the waters

I neither had a rank nor shadow
My shadow is to get to the right
My only capital is my thoughts

No one bought it; I could not sell
I could not wet the waters

My road's a ramp; my footprint's separate
My tongue is lean; my word is separate
My soul is separate from my body

I could not mix one with one
I could not wet the waters

Mine: Elder brother Yusuf, where did you start to play the folk instrument?

Yusuf: In Malatya.

Mine: How old were you?

Yusuf: 16.

Mine: 16.

Yusuf: I have been playing this folk instrument for ten years.

Mine: Who bought you your first folk instrument?

Yusuf: My dad, but I learned with my brother's folk instrument.

Mine: Does everyone in the family play?

Yusuf: No, only my brother.

Mine: Did you try to get in to the conservatory?

Yusuf: Not to the conservatory, but I tried to get into [the department of] Music Education . . . but I was rejected. I mean, I could not win (get in). I got into the wait-list, but it did not happen.

Özlem: So, are you thinking of getting into the conservatory this year?

Yusuf: No. I am old now; I am 27 years old.

Mine: Is education not a must for all ages?

Özlem: Absolutely!

Yusuf: It can be for all ages.

Özlem: Absolutely.

Mine: I remember my brother's graduation ceremony . . .

Özlem: And I think someone this talented should get [some] education.

Mine: I went to my brother's graduation ceremony. There was a 50 year old man graduating, with a cap . . .

Özlem: What did your brother study?

Mine: Computer engineering.

Özlem: Wow!

Yusuf: Super!

Özlem: Super!

Yusuf: Nice.

Mine: I think you should try your chances too . . .

Özlem: I think you should absolutely go to the conservatory.

Mine: Even if you have been singing, doing [it], an academic environment will still be different.

Özlem: Absolutely.

Mine: Don't you think?

Yusuf: Yes, you are right!

Mine: And you are also someone who has had education. I mean, if I read art history on my own now, could I learn as much as you know? Can I breathe that atmosphere?

Yusuf: No, absolutely.

Mine: Don't you think?

Özlem: Do you believe there will be a benefit gained from studying at the conservatory?

Yusuf: Sure I do.

Mine: Why don't you take the exams?

Yusuf: I don't think it's the time right now. When the financial situation gets better, then I will consider it.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated